



МЕТАФРАСИ

“Метафраси” ООД
София 1000
ж.к. „Света Троица” бл.145А,
вх.А, ет.4, ап.14
Тел. 0895/103330
E-mail: office@metafrasi.bg

Превод от английски език

21/12/2018

1-4

Около 12:30 вечерта, катер 531 на Гранична полиция се обажда на кораба, за да го информира, че ще се качи на борда, за рутинна проверка.

След това, друг катер дойде до нас и гранична полиция се качи на борда и събози на целия екипаж, да се събере в столовата. Помощник капитанът служител беше на мостика, а вторият механик беше в машинното отделение.

Придружен от втория механик, те направиха пълна обиколка на машинното отделение (стаята за спешни случаи).

След това, господинът каза, да се отиде на мостика и помощник капитана и вторият механик се присъединиха към останалия екипаж, в столовата на екипажа.

Документите за правоспособност и паспорти на всички членове на екипажа бяха проверени от имиграционните служители.

След проверката на документите за правоспособност и паспортите, на нас, членовете на екипажа, ни беше казано да отидем в столовата. На никой не му беше позволено да използва мобилни телефони. Гранична полиция и частната охрана (около 36+ на брой), бяха прекъснали сигнала на мобилните ни телефони..

След няколко минути, един мъж дойде в столовата на екипажа като каза, че всички членове на екипажа ще бъдат принудително освободени и ни даде 40 мин., да си стегнем багажа. Всеки член на екипажа беше придружен от охранители, които де се уверят, че стягането на багажа става бързо и че не се използват мобилните телефони. Когато на всеки от членове на екипажа по каютите, им оставаха още 10 мин. , някой от охранителите започна да казва на висок глас „Побързайте, побързайте” и също те ни стегнаха багажа, като ни хвърляха дрехите и т.н. Също така ни заплашиха „Ако направите нещо погрешно, ще ви счупим ръцете и краката.” „Бъдете тихи и напуснете кораба.”

На никого не беше разрешено да говори, или да се срещне с капитана, или да говорим помежду ни. Помощник капитана, след като приготви багажа, информира охранителя, че неговия служебен калкулатор е останал на кораба, той беше отведен на кораба с охранители.

След това, помощник капитана видя капитана да седи до картовото бюро, заобиколен от гранична полиция и охранители. Той веднага събози на капитана на английски „Не напускайте кораба, без моето разрешение”. Граничната полиция и охранителите чуха разговора и отделиха помощник капитана настрана от всичкия екипаж, а мобилния му телефон оставиха настрана, след това охранителите станаха агресивни и избутаха екипажа към подвижния трап е за слизане.



1

Всички членове на екипажа бяха събрани близо до подвижния трап за слизане към пристанището, охранителите ни инструктираха да си пренесем багажа сами през трапа. Не бяха използвани или позволено да бъдат използвани, въжета или кранове, пренесохме нашия тежък багаж през наклоненото мостче, като се излагахме на опасност. Поради лошото време, катерът се люлееше към трапа, много страшно. Накараха ни да стоим на студения вятър на палубата, без зимно облекло. След като целия екипаж слезе от кораба, помощник капитана беше помолен и той да слезе.

Катерът напусна кораба, отново с охрана, около нея, на членовете на екипажа не беше разрешено да използват мобилни телефони. На членовете на екипажа не им беше позволено да отидат до тоалетната. Катерът беше много малък с малки каюти, за да побере членовете на екипажа и багажа. Половината от членовете на екипажа стояха извън каютите на студено време в продължение на час и половина.

При пристигане на пристанище Бургас, ние бяхме свалени и бяхме накарани да влачим, на студа, багажа ни от лодката до митницата, като постоянно охраната ни заплашваше да побързаме.

На митницата чакахме два часа и половина, с охранителите около нас, без да има къде да поседнем. Охранителите, с големи трудности, ни позволиха, един по един, да използваме тоалетната. Охранителите стояха пред тоалетната, като преди това ни бяха взели телефоните, и ни претърсиха, за да се уверят, че никой не звъни по телефона.

След митницата, чакахме в автобуса, без информация, без отопление, два часа и половина. Храна ни беше дадена на борда. След това, вегетарианец поиска да си купи със собствени пари вегетарианска храна, което му беше отказано. Също така, и в автобуса, не ни беше позволено да използваме телефони. Принудени бяхме да ходим до тоалетна на открито, като охранителите стояха около нас.

Около 21:30, след като капитана мина митницата, той дойде към автобуса и напуснахме Бургас, към 21:45 с 5 охранители в автобуса. По пътя от Бургас до Варна, те ни заплашваха да не използваме телефоните, а когато някой, поради причина ставаше, те викаха по нас. Стигнахме ADAMO HOTEL Варна около 23:45, като две коли, слдваха автобуса. След като се регистрирахме в хотела, охранителите напуснаха в колите.

Съгласни сме с декларираното по-горе.

1) с/о Фабиан Баптиста, Подпис /не се чете/

2) 2/Е Раул С. Кейн, Подпис /не се чете/

3) А/В Тандел Дикиткутар Кантилал, Подпис /не се чете/



- 4) WIPER Жанкит Дунпа Р., Подпис /не се четел/
- 5) A/B Кан Кайсар Акбар, Подпис /не се четел/
- 6) 4/E Еухас А. Вадикар, Подпис /не се четел/
- 7) техник Махмуд Кумар Крушта, Подпис /не се четел/
- 8) готвач Соланки Вимал Кумар, Подпис /не се четел/
- 9) СМАЗВАЧ Рам Найан Гупта, Подпис /не се четел/
- 10) АВ-2 Кармабр Прадан, Подпис /не се четел/
- 11) ОКЕР-2 Джарам Йеер Сихор, Подпис /не се четел/
- 12) o/s Мурали Дазиари, Подпис /не се четел/
- 13) TR o/s Сарат Кумар Доннада, Подпис /не се четел/
- 14) PUMPMAN/изпомпващ Басиб Дас Аупта, Подпис /не се четел/
- 15) Мелхо Джонсън 3/4, Подпис /не се четел/
- 16) Динто Матю 3/0, Подпис /не се четел/
- 17) кк Хайкумир, Подпис /не се четел/
- 18) Прабееш Бабу sh/готвач, Подпис /не се четел/
- 19) Нагар Субарао Нахендра С/Е, Подпис /не се четел/
- 20) Джоел Томиас 2/OFF, Подпис /не се четел/

Долуподписаната Елена Недялкова Недялкова, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ. Преводът се състои от 3 (три) страници.

Преводач:

Елена Недялкова Недялкова



21/12/18

①

Around 1230 PM Border Police boat 531 called vessel to inform would be coming aboard for Routine inspection

One boat then came alongside and border police came on board and told all crew to assemble in Crewmessroom. Second officer was on bridge & 2/E was in E/R.

Accompanied by 2/E they made a full round of E/Room.

After this master told to go on bridge and 2/D & 2/E joined remaining crew in messroom.

ALL CREW MEMBERS PASSPORT & CDC. WERE CHECKED BY IMMIGRATION OFFICERS.

EX AFTER CHECKING P/P & CDC CHECK WITH THE CREW MEMBERS WERE TOLD TO WAIT IN MESSROOM. NO ONE WERE ALLOWED TO USE MOBILE PHONES. THE BORDER POLICE & PRIVATE SECURITY TEAM (ALMOST 36+ IN NUMBERS) HAD GOT MOBILE SIGNAL JAMMERS.

AFTER FEW MINUTES ONE GUY CAME TO CREW MESSROOM SAYING ALL CREW MEMBERS ~~HAVE TO BE~~ WILL BE SIGNED OFF, AND WERE GIVEN 40 MINUTES TO PACK UP BAGGAGE. EACH CREW MEMBER WAS ACCOMPANIED BY SECURITY GUARDS TO MAKE SURE THAT PACKING WAS DONE FAST AND TO ENSURE NO MOBILE PHONES WAS USED. WHEN ON EACH ONE OF CREW MEMBERS TAKEN TO CABIN ONLY MAXIMUM 10 MIN. SOME OF THE GUARDS STARTED SAYING "HURRY HURRY" LOUDLY & ALSO THEY PACKED OUR BAGS BY THROWING OUR CLOTHES, P.E. THEY ALSO THREATENED US "IF YOU DO ANYTHING WRONG, THEY WILL BREAK OUR HANDS AND LEGS. BE QUIET & LEAVE THE SHIP".

NO ONE WAS ALLOWED TO ^{TALK} ~~TALK~~ OR MEET CAPTAIN OF TALK TO EACH OTHER. SECOND OFFICER AFTER PACKING BAGS INFORMED SECURITY GUARD THAT HIS SCIENTIFIC CALCULATOR WAS REMAINING ON BRIDGE, HE WAS TAKEN TO BRIDGE WITH

(2) 2
SECURITY GUARDS. THEN 2/OFF SAW CAPT SITTING NEAR
CHART TABLE SURROUNDED BY BORDER POLICE & SECURITY GUARDS.
HE IMMEDIATELY INFORMED 2/OFF "DON'T LEAVE THE SHIP WITH OUT MY
PERMISSION" IN ENGLISH LANGUAGE. THE BORDER POLICE &
SECURITY GUARDS HEARD THE CONVERSATION AND KEPT
2/OFF AWAY FROM ALL CREW, KEPT HIS MOBILE AWAY,
AFTER THE GUARDS GOT AGGRESSIVE AND KEPT THE CREW
PUSHING AWAY TO THE GANGWAY.

ALL CREW MEMBERS WERE ASSEMBLED
NEAR GANGWAY PORT SIDE, THE SECURITY GUARDS INSTRUCTED
US TO TAKE OUR BAGGAGES BY OURSELVES THROUGH THE
GANGWAY. NO ROPES OR CRANES WERE USED OR ALLOWED
TO BE USED. WE CARRIED OUR HEAVY BAGGAGES THROUGH
THE INCLINED GANGWAY UNSAFELY. DUE THE ROUGH
WEATHER BOAT WAS BANGING TO THE GANGWAY VERY
BADLY. WE WERE MADE TO STAND IN COLD WIND
ON DECK WITHOUT ANY NOTICE WINTER CLOTHING.
AFTER ALL CREW DISEMBARKE THE VSL 2/OFF WAS
ASKED TO DISEMBARK. THE BOAT LEFT THE VESSEL AGAIN
WITH SECURITY GUARDS AROUND, NO CREW MEMBER WAS
USED TO USE MOBILES. CREW MEMBERS WERE NOT ALLOWED
TO PEE. GO TO TOILETS. THE BOAT WAS VERY SMALL
WITH SMALL CABIN TO ACCOMMODATE CREW MEMBER &
LUGGAGE. HALF OF THE CREW MEMBERS WERE STANDING
OUTSIDE THE CABINS IN COLD WEATHER. FOR ONE AND
HALF HOURS.

UPON REACHING THE BURGAS PORT WE WERE DISEMBARKE³
AND ASKED TO DRAG OUR LUGGAGES FROM THE BOAT TO THE
CUSTOMS IN COLD WEATHER, WITH CONSTANTLY THREATENING TO
HURRY UP BY SECURITY GUARDS.

IN THE CUSTOMS OFFICE WE KEPT IN WAITING
FOR TWO AND HALF HOURS, WITH SECURITY GUARDS SURROUNDING US
WITHOUT ANY SITTING ARRANGEMENTS, THE SECURITY FELLOWS
WITH GREAT DIFFICULTY ALLOWED ONE BY ONE TO USE REST
ROOM FACILITIES. THE SECURITY GUARDS WERE STANDING OUTSIDE
THE TOILET AFTER TAKING OUR PHONES, AND MADE A
BODY CHECK SO THAT NO ONE MAKES ANY PHONE CALLS.

AFTER CLEARING WE WAITED IN BUS WITHOUT
ANY INFORMATION WITHOUT ANY HEATING ARRANGEMENTS
FOR TWO AND HALF HOURS. FOOD WAS GIVEN ONBOARD. SINCE
CHENG VEGETARIAN, REQUESTED TO BUY SOME VEG FOOD PAYING
HIS OWN MONEY WHICH THEY REJECTED. WE WERE NOT
ALLOWED TO USE PHONES ON THE BUS ALSO. WE WERE
FORCE TO USE OPEN FIELD FOR TOILET FACILITIES
WITH SECURITY GUARDS STANDING AROUND.

~~BUT~~ AROUND 21:30 HRS, AFTER CAPT CLEARED
CUSTOMS FORMALITES CAME TO THE BUS, AND WE LEFT
BURGAS AT AROUND 21:45 WITH FIVE SECURITY GUARDS
INSIDE THE BUS. DURING THE PASSAGE FROM BURGAS TO VARNA THEY WERE
THREATENING NOT TO USE PHONES, BUT IF ANY BODY GET UP FOR ANY
REASON THEY USE TO SHOUT ON US. WE REACHED VARNA ADAMO HOTEL
AROUND 23:45 HRS WITH TWO CARS FOLLOWING BUS. AFTER WE CHECKED
IN THE HOTEL SECURITY GUARDS LEFT ON THE CARS.

WE AGREE WITH THE ABOVE STATEMENT.

1) C/O - FABIAN BAPTISTA Baptista

2) 2/E - RAHUL S. KANE Rahul

3) A/D - TANDEL DIXITKUMAR KANTILAL Tandel

4) WIPER - JANAKIT DHAPA. R. Janakit

5) A/B - KHAN QASIR AKBAR Qasir

6) 4/E - GUNAS A. NADIKAR Nadikar

7) Fitter - MAHEND KUMAR GUPTA Mahend

8) Messman - Solanki Vimalkumar Solanki V.P.

9) OILER-1 - RAM NAYAN GUPTA Ram

10) JB-2 - KARMABIR PRADHAN Karmabir

11) OILER-2 DHARAM VEER SINGH Dharam

12) O/S - MURALI DASYANI Murali

13) TP O/S - SARATH KUMAR PONNADA Sarath

14) PUMPMAN - BASAB DAS GUPTA Basab

15) MELTO JOHNSON - S/O Melto

16) DINTO MATHEW - S/O Dinto

17) KR Haikumar - E2/50 Haikumar

18) PRABEESH BABU - ch/cook Prabeesh

19) NAHAR SUBBARAO NAHARDEA C/E Nahar

20) JOEL THOMAS 2/OFF Joel